

1

AUX ARTISTES.

SIX

MÉLODIES

À DEUX VOIX

avec accompagnement de Piano,

PAROLES FRANÇAISES DE

MR VICTOR HANSENS

Musique de

FÉLIX MENDELSSOHN-BARTHOLDY.

N° 1, La soeur de l'âme.
N° 2, Le départ des oiseaux.
N° 3 Hymne à Dieu

N° 4, Chant d'Automne.
N° 5, L'Amour.
N° 6, La danse des fleurs.

Traduction - Propriété des Éditeurs - Déposé 1856

BRUXELLES, SCHOTT FRÈRES,

2, rue de l'Orangerie.

LONDRES, SCHOTT & C^o, 159, REGENT STREET.

VOLKSLIED:
O SAUCH AUF DER HAIDE

MAIGLÖCKCHEN
UND DIE BLÜMELEIN

Vm⁷ 3516 (1).

LA SŒUR DE L'ÂME.

DE

FELIX MENDELSSOHN BARTHOLDY Op. 63.

N° 1.

Allegretto con moto.

SOPRANO 1. 

A l'âme en pleur sur la ter - re un rê - ve pleinde dou.

SOPRANO 2. 

A l'âme en pleur sur la ter - re un rê - ve pleinde dou.

PIANO. 

- ceur sait, dans son deuil so - li - tai - re, Au ciel trouver une sœur sait, *cresc.* *cresc.*

- ceur sait, dans son deuil so - li - tai - re, Au ciel trouver une sœur sait, *cresc.* *cresc.*

 *cresc.* *cresc.*

dans son deuil so - li - tai - re, au ciel trouver u - ne sœur u - ne sœur,

dans son deuil so - li - tai - re, au ciel trouver u - ne sœur u - ne

au ciel trouver u - ne sœur.

sœur, au ciel trouver u - ne sœur.

C'est une étoile se - rei - ne, sym - bo - le de can - deur, dont

C'est une étoile se - rei - ne, sym - bo - le de can - deur, dont



nul - le souillure hu - mai - ne ne peut ternir la splen - deur, dont nul - le souillure hu -

nul - le souillure hu - mai - ne ne peut ternir la splen - deur, dont nul - le souillure hu -

cresc. cresc. f

cresc. cresc. f

cresc. sf f

- mai - ne ne peut ternir la splen - deur la splen - deur, ne

- mai - ne ne peut ternir la splen - deur, la splen - deur, ne

p p sf

peut ter - nir la splen - deur. A - -

peut ter - nir la splen - deur. A - -

f f f f Ped.

sempre. *pp* cresc.

- lors l'âme, à sa sœur u - ni - e, près d'el - le savoure en - cor la paix d'en - tre nous ban -

sempre. *pp* cresc.

- lors l'âme, à sa sœur u - ni - e, près d'el - le savoure en - cor la paix d'en - tre nous ban -

sempre. *pp* cresc.

cresc.

- ni - e, Quand finit l'â - ge d'or la paix d'entre nous ban - ni - e quand fi - nit l'â - ge

cresc.

- ni - e, Quand finit l'â - ge d'or la paix d'entre nous ban - ni - e quand fi - nit l'â - ge

- cen - do. f dim

p *f*

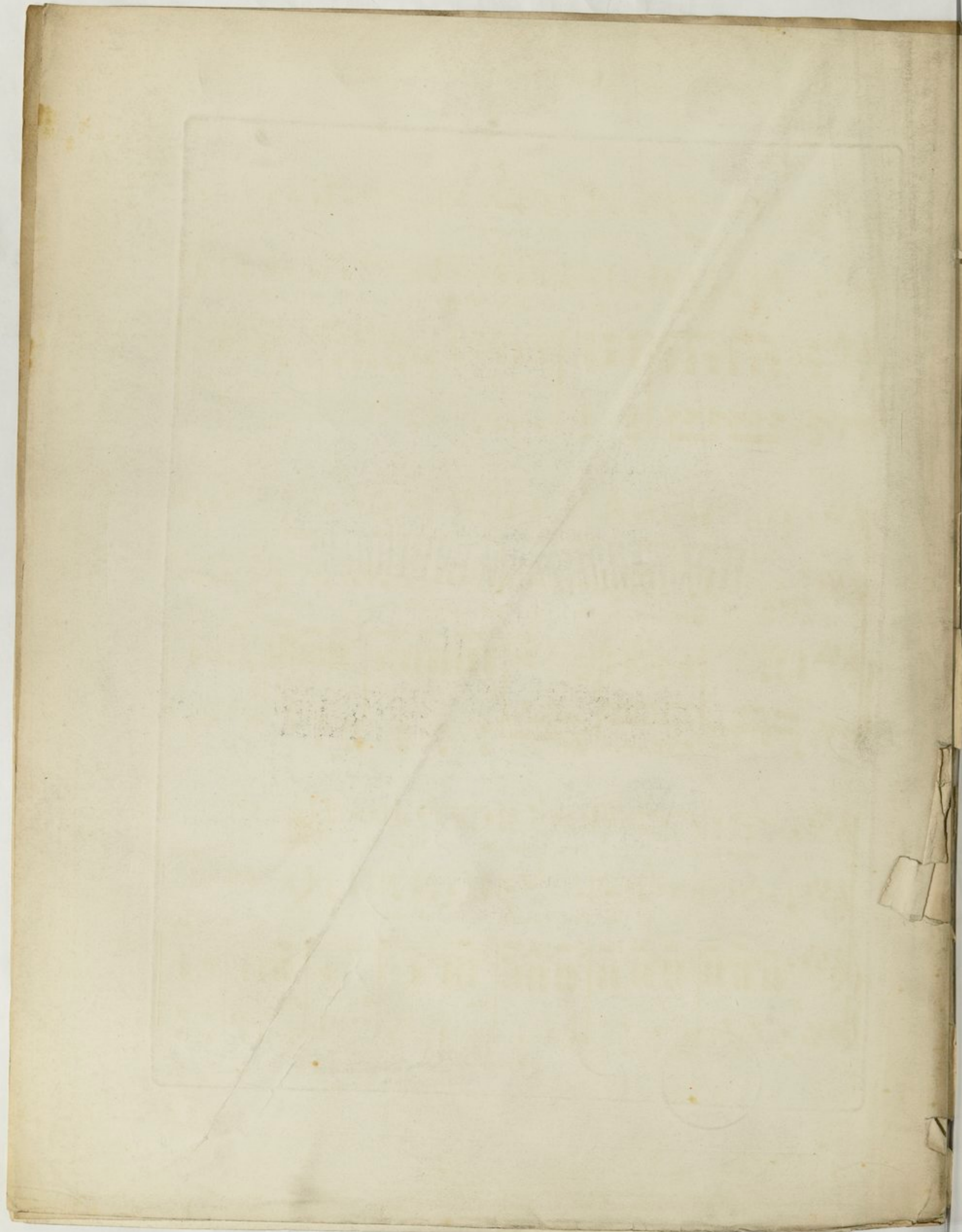
d'or quand fi - nit, quand fi - nit l'â - ge l'â - ge d'or.

p *sf*

d'or l'â - ge d'or, quand fi nit l'â - ge l'â - ge d'or.

p Ped. *p* Ped.





149
9
AUX ARTISTES.

SIX

MÉLODIES

À DEUX VOIX

avec accompagnement de Piano,

PAROLES FRANÇAISES DE

MR VICTOR HANSSENS

Musique de

FÉLIX MENDELSSOHN-BARTHOLDY.

N° 1, La sœur de l'âme.
N° 2, Le départ des oiseaux.
N° 3 Hymne à Dieu

N° 4, Chant d'Automne.
N° 5, L'Amitié.
N° 6, La danse des fleurs.

Traduction - Propriété des Éditeurs - Déposé 1856

BRUXELLES, SCHOTT FRÈRES,

2, rue de l'Orangerie

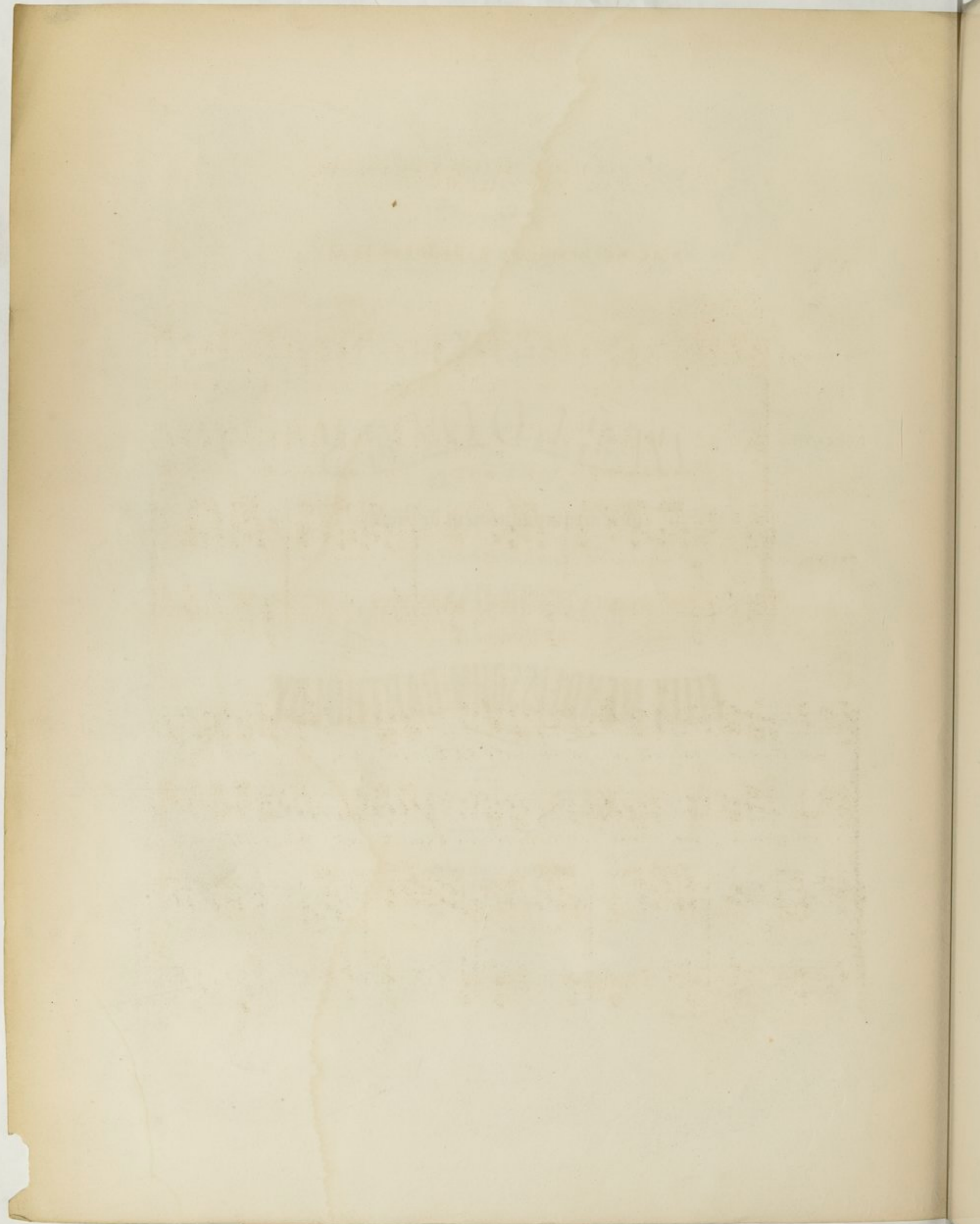
LONDRES, SCHOTT & C^o, 159, REGENT STREET.

VOLKSLIED:
O SMICH AUF DER HAIDE

MAIGLÖCKCHEN
UND DIE BLUMLEIN

Libr. Hoffmann, R. de la Montagne, Bruxelles.

V177-8516(2)



LE DÉPART DES OISEAUX DE PASSAGE

DE

FELIX MENDELSSOHN BARTHOLDY Op. 63.

N° 2.



SOPRANO 1. Les champs, les bois pour nos é - bats n'auront bien tôt que des fri-

SOPRANO 2. Les champs, les bois pour nos é - bats n'auront bien tôt que des fri-

PIANO. *p*

- mats. l'hiver ar - rive, il faut, hé - las! Chercher l'a - bri d'autres cli - mats, l'hiver ar - rive, il faut, hé -

- mats. l'hiver ar - rive, il faut, hé - las! Chercher l'a - bri d'autres cli - mats, l'hiver ar - rive, il faut, hé -

p

cresc.
 - las! chercher l'a_bri d'au_tres cli - mats.
cresc.
 - las! chercher l'a_bri d'au_tres cli - mats.
cresc.
f
p
dim.
cresc.

De son so - leil si ra - di -
 - té, l'é_té joy - eux, pleinde ver - du - re pour nos jeux, De son so - leil si ra - di -
p

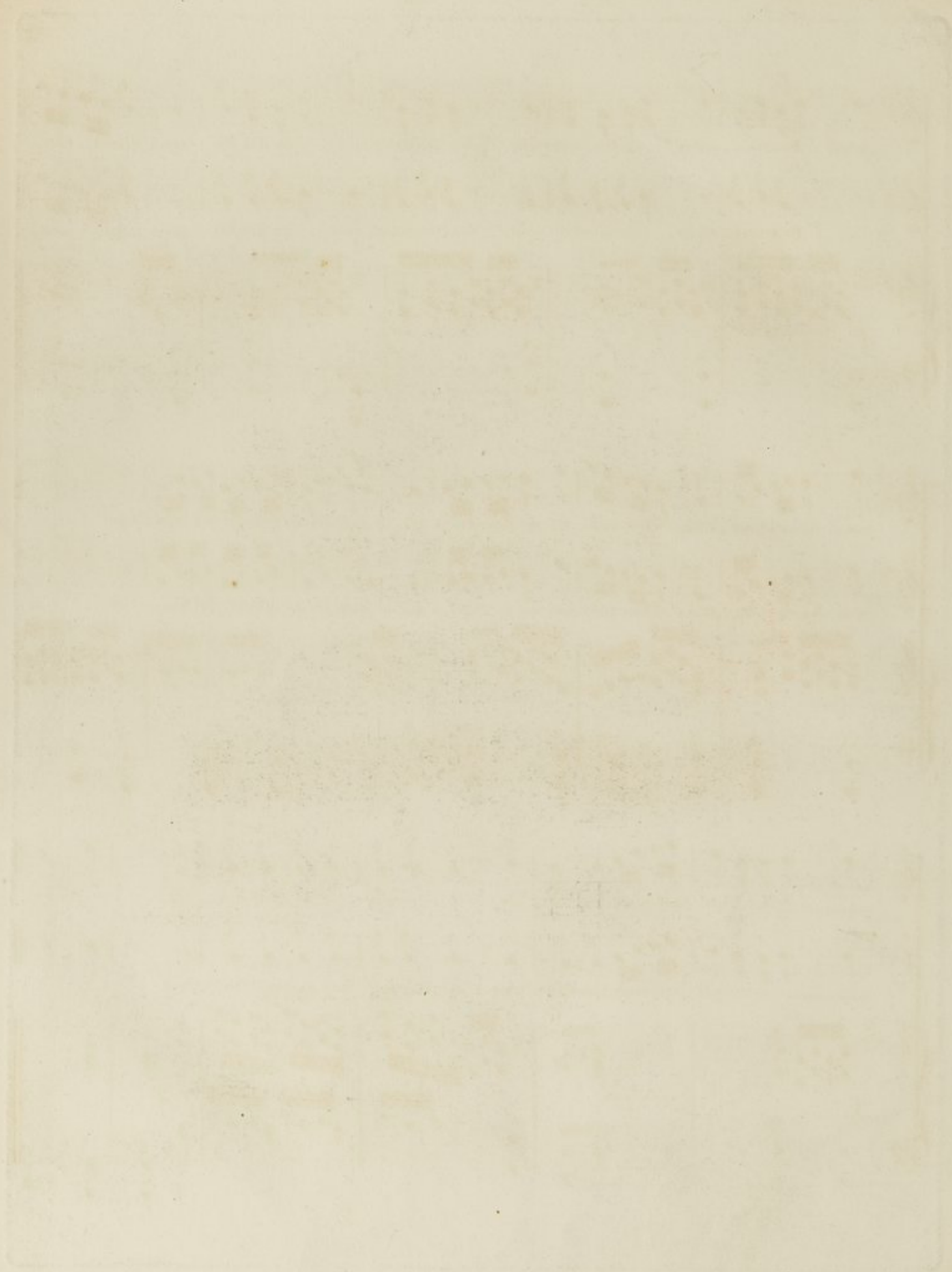
- eux n'ani - me plus nos chants joy - eux, n'a_ni_me plus nos chant-heu
cresc.
 - eux n'ani - me plus nos chant joy - eux, de son so - leil si ra - di - eux
cresc.
f

p
 _reux, Pauvres oi - seaux, cherchant en vain dans les champs nus un fai - ble grain, nous de - vons,
 Pauvres oi - seaux, cherchant en vain dans les champs nus un fai - ble grain, nous de - vons,
p

p
 sous un ciel loin - tain, aller quē - ter meilleur des - tin, nous devons sous un ciel loin - tain
 sous un ciel loin - tain, aller quē - ter meilleur des - tin, nous devons sous un ciel loin - tain
p *cresc*

p
 al - ler quē - ter meil - leur des - tin, al - ler quē - ter meilleur des - tin.
 al - ler quē - ter meil - leur des - tin, al - ler quē - ter meilleur des - tin.
f *p* *cresc* *p* **FIN.**





3

AUX ARTISTES.

SIX

MÉLODIES

À DEUX VOIX

avec accompagnement de Piano,

PAROLES FRANÇAISES DE

MR. VICTOR HANSENS

Musique de

FÉLIX MENDELSSOHN-BARTHOLDY.

N° 1, La soeur de l'âme.
N° 2, Le départ des oiseaux.
N° 3 Hymne à Dieu

N° 4, Chant d'Automne.
N° 5, L'Amitié.
N° 6, La danse des fleurs.

Traduction - Propriété des Editeurs. Déposé 1856

BRUXELLES, SCHOTT FRÈRES,

2, rue de l'Orangerie

LONDRES, SCHOTT & C^o, 159, REGENT STREET.

GRUSS



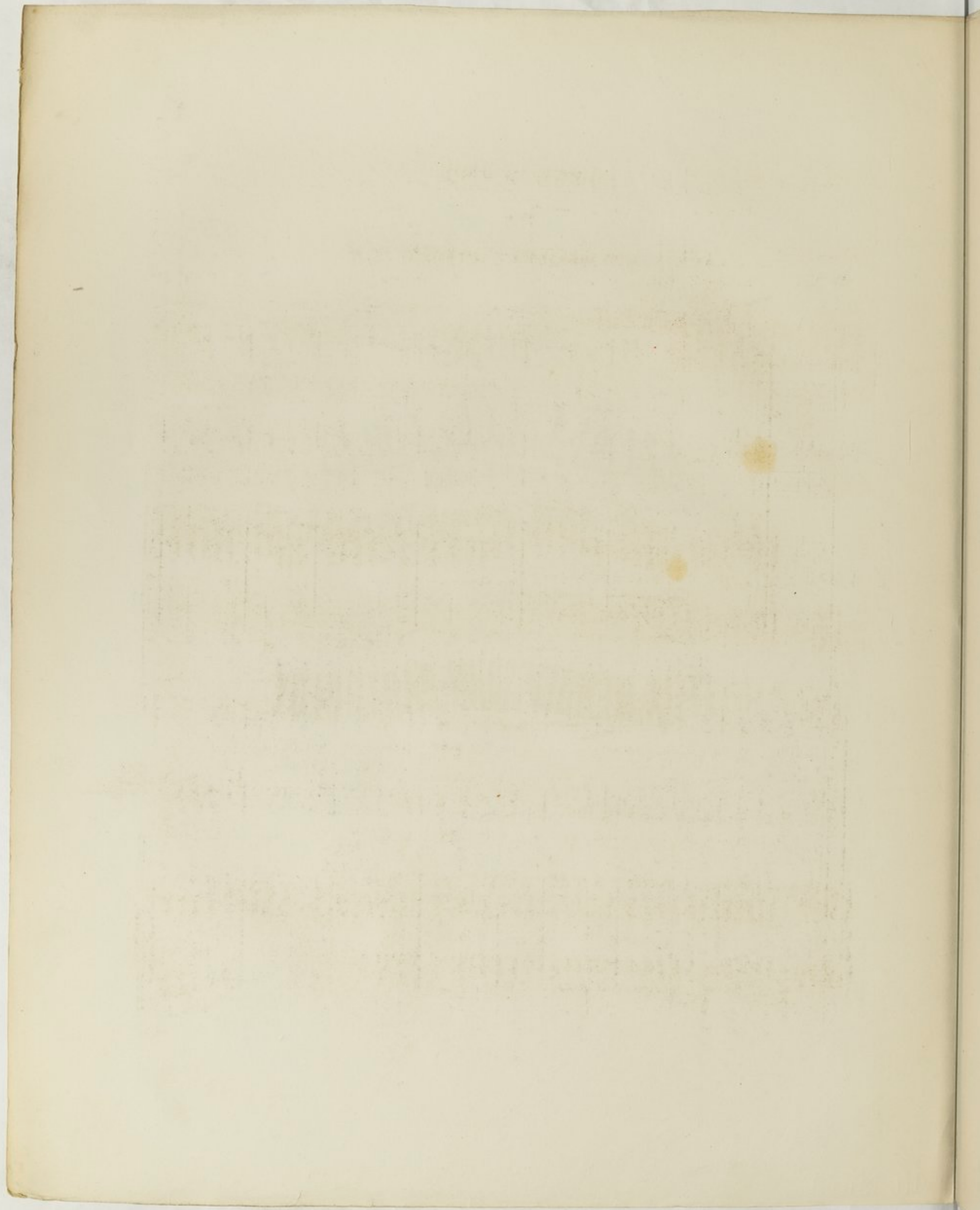
HERBSTLIED.

VOLKSLIED:
O SAUICH AUF DER HAIDE

MAIGLÖCKCHEN
UND DIE BLÜMELEIN

Handwritten note at the bottom center.

177-9516 (3)



HYMNE A DIEU.

DE

FELIX MENDELSSOHN BARTHOLDY Op 63.

N° 3.



Léner mente non lento.

SOPRANO 1.

SOPRANO 2.

PIANO.

Soit qu'en es - prit j'ar - ri - ve aux pics des monts nei -

Soit qu'en es - prit j'ar - ri - ve aux pics des monts nei -

- geux ou que rêveur mon œil suive le jeu des flots sur la ri - ve, Je te vois roides cieux

- geux ou que rêveur mon œil suive le jeu des flots sur la ri - ve, Je te vois roides

cresc cresc cresc cresc cresc

f *dim.*
Gloire à toi, roi des cieux Gloire à toi, roi des cieux. Detoivent tou - te
dim.
cieux, Gloire à toi, roi des cieux. Detoivent tou - te
dim. *p*

cresc.
chose: l'oi - seau te doit son nid; par toi brille la ro-se dans nos jardins fraîchee - clo-se: En
cres.
chose: l'oi - seau te doit son nid; par toi brille la ro-se dans nos jardins fraîchee - clo-se:
cresc. *cresc.*

f *f* *p*
el - lesois bé - ni! en el - lesois bé - ni, Oui! sois mil-le fois bé - ni!
f *p*
En el - lesois bé - ni! sois bé - ni, Oui! sois mil-le fois bé - ni!
f *dim.* *p*

ff

Lorsque la terre a - bon - de de tes dons, ô Sei - gneur!

ff

Lorsque la terre a - bon - de de tes dons, ô Sei - gneur! Que sur tous les points du



cresc. *cresc.* *f* *sf*

Que, sur tous les points du monde en chœur l'homme ré - ponde en ex - al - tant ta grandeur, en

cres. *f* *sf*

mon - de en chœur l'homme ré - ponde en ex - al - tant ta gran



dimin. *cresc.*

ex - al - tant ta gran - deur, ex - al - tant ta gran - deur, en ex - al - tant ta gran - deur.

dimin. *cresc.*

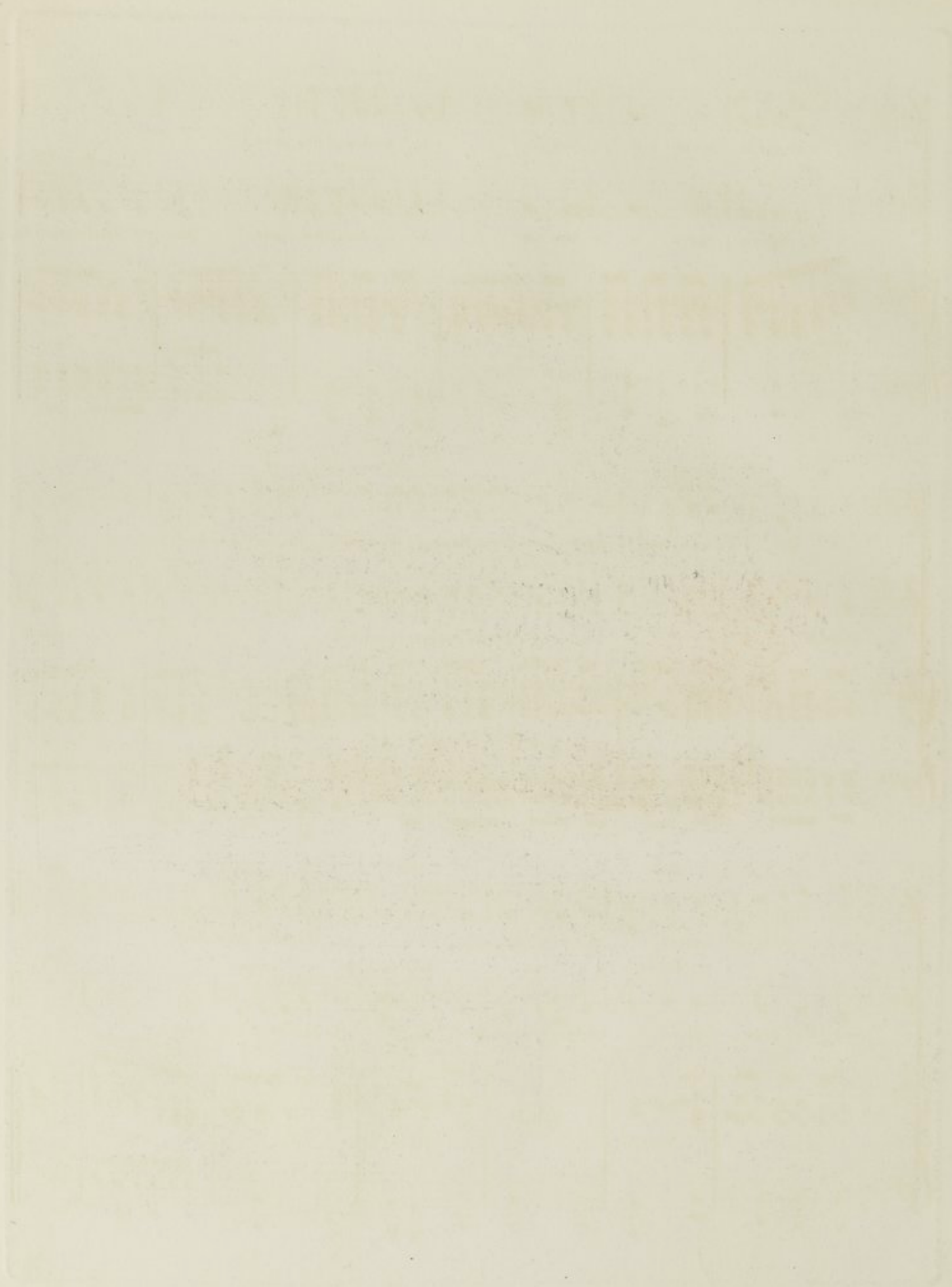
deur - ta gran - deur, ex - al - tant ta gran - deur, en ex - al - tant ta gran - deur.

dimin. *f* *p*



FIN.





AUX ARTISTES.

SIX

MÉLODIES

À DEUX VOIX

avec accompagnement de Piano,

PAROLES FRANÇAISES DE

MR VICTOR HANSENS

Musique de

FÉLIX MENDELSSOHN-BARTHOLDY.

N° 1, La sœur de l'âme.
 N° 2, Le départ des oiseaux.
 N° 3, Hymne à Dieu

N° 4, Chant d'Automne.
 N° 5, L'Amitie.
 N° 6, La danse des fleurs.

Traduction - Propriété des Editeurs. Déposé 1856

BRUXELLES, SCHOTT FRÈRES,

2, rue de l'Orangerie

LONDRES, SCHOTT & C^o, 359, REGENT STREET.

VOLKS LIED:
 O SMICH AUF DER HAIDE

MAIGLÖCKCHEN
 UND DIE BLUMELEIN

CHANT D'AUTOMNE.

DE

N^o 4.

FELIX MENDELSSOHN BARTHOLDY. Op. 63.

Allegro agitato.

SOPRANO 1. *sf*
 Ron-des joy-eu - ses dans la prai-ri - e, Quand la na-tu - re rit

SOPRANO 2. *sf*
 Ron-des joy-eu - ses dans la prai-ri - e, Quand la na-tu - re rit

PIANO. *mf*

sf
 au re - gard, Ah! trop tôt vo-tre saison ché-ri - e fait re-gret-ter son tris-te dé-

sf
 au re - gard, Ah! trop tôt vo-tre saison ché-ri - e fait re-gret-ter son tris-te dé-

part. Hôtes des bois, au joyeux ra-ma-ge, qu'offrent de

part. Vous y cherchez en vain le feuillage

plus heu-reux cli-mats, Pour a-bri-ter vos gais é-bats, pour a-bri-ter vos gais é-

Oui Pour a-bri-ter vos gais é-bats, pour a-bri-ter vos gais é-

-bats De plus heureux heureux cli-mats Rondes joy-

-bats. Vont a-bri-ter vos gais é-bats Rondes joy-



- eu - ses dans la prai ri - e, Joie et plai - sir ont fui sur vos pas. L'il - lu - si - on s'est é - va nou

- eu - ses dans la prai ri - e, Joie et plai - sir ont fui sur vos pas.

- i - e Comme un beau jour a - vec l'é - té.

Comme un beau jour a - vec l'é - té. De ce doux

cresc. De ce doux rê - ve de no - tre vi - e Rien qu'un regret dans le

cresc. rê - ve de no - tre vi - e, > cresc. doux rê - ve de no - tre vi - e, Rien qu'un regret dans le

p cresc. cresc. sempre. f e ritard.

f *Tempo* *cresc.*

cœur est res - té Rondes joy - eu - ses dans la prairi - e, Quoi dé -

f *Tempo*

cœur est res - té Rondes joy - eu - ses dans la prairi - e, Quoi dé -

p *cresc.* *f*

f

-jà vo - tre saison chéri - e fuit et nous laisse le cœur at - tris - té, fuit et nous lais - se le cœur at - tris - té, tout

-jà vo - tre saison chéri - e fuit et nous laisse le cœur at - tris - té, fuit et nous lais - se le cœur at - tris - té,

sf

cresc. *p*

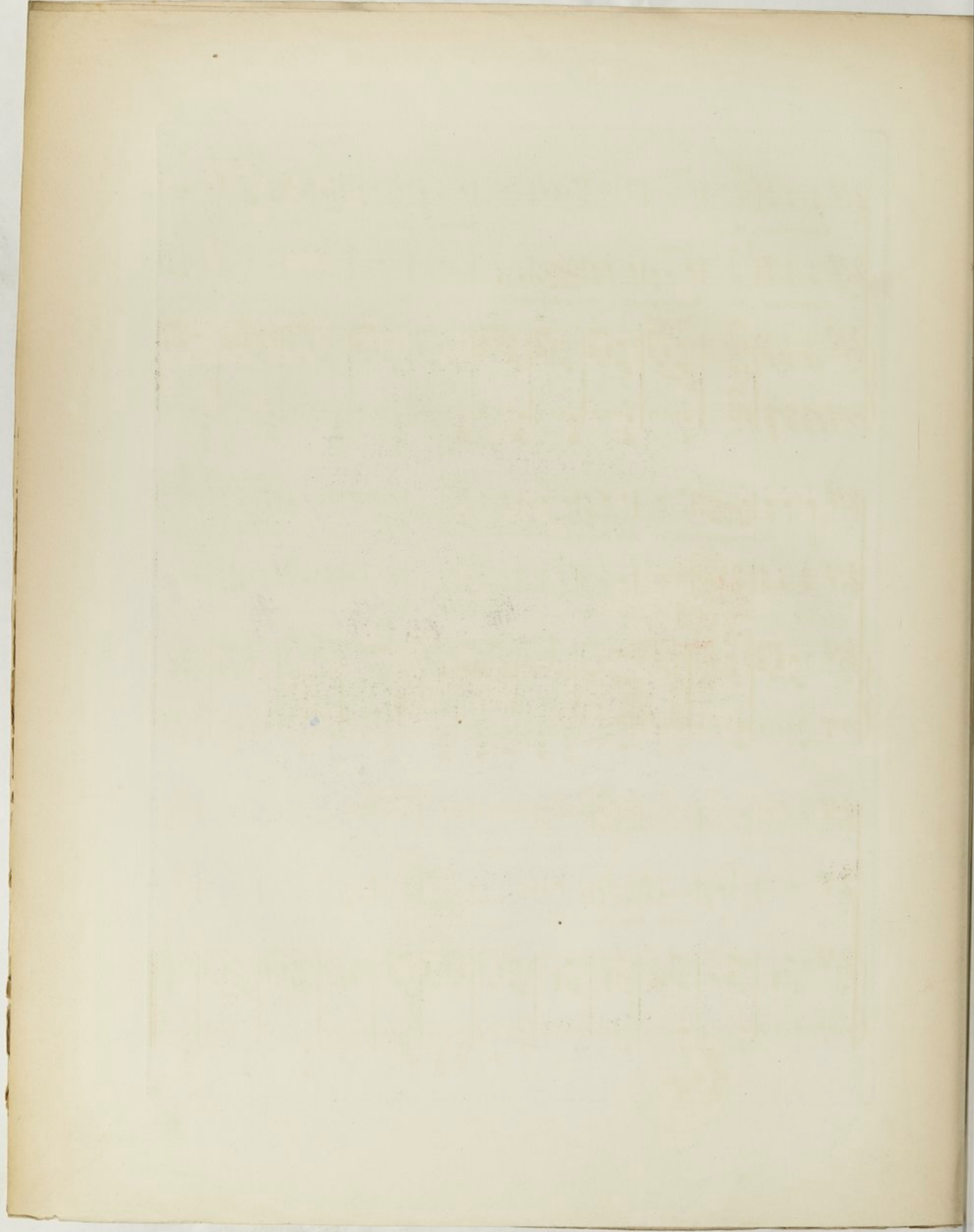
at - tris - té tout at - tris - té tout at - tris - té.

p *cresc.* *p*

le cœur, le cœur tout at - tris - té tout at - tris - té.

f *p*





9

AUX ARTISTES.

SIX

MÉLODIES

À DEUX VOIX

avec accompagnement de Piano,

PAROLES FRANÇAISES DE

MR VICTOR HANSENS

Musique de

FÉLIX MENDELSSOHN-BARTHOLDY.



GRUSS

HERBSTLIED.

- N° 1, La soeur de l'âme.
- N° 2, Le départ des oiseaux.
- N° 3 Hymne à Dieu

- N° 4, Chant d'Automne.
- N° 5, L'Amour.
- N° 6, La danse des fleurs.

Traduction - Propriété des Editeurs - Déposé 1856

BRUXELLES, SCHOTT FRÈRES,

2, rue de l'Orangerie.

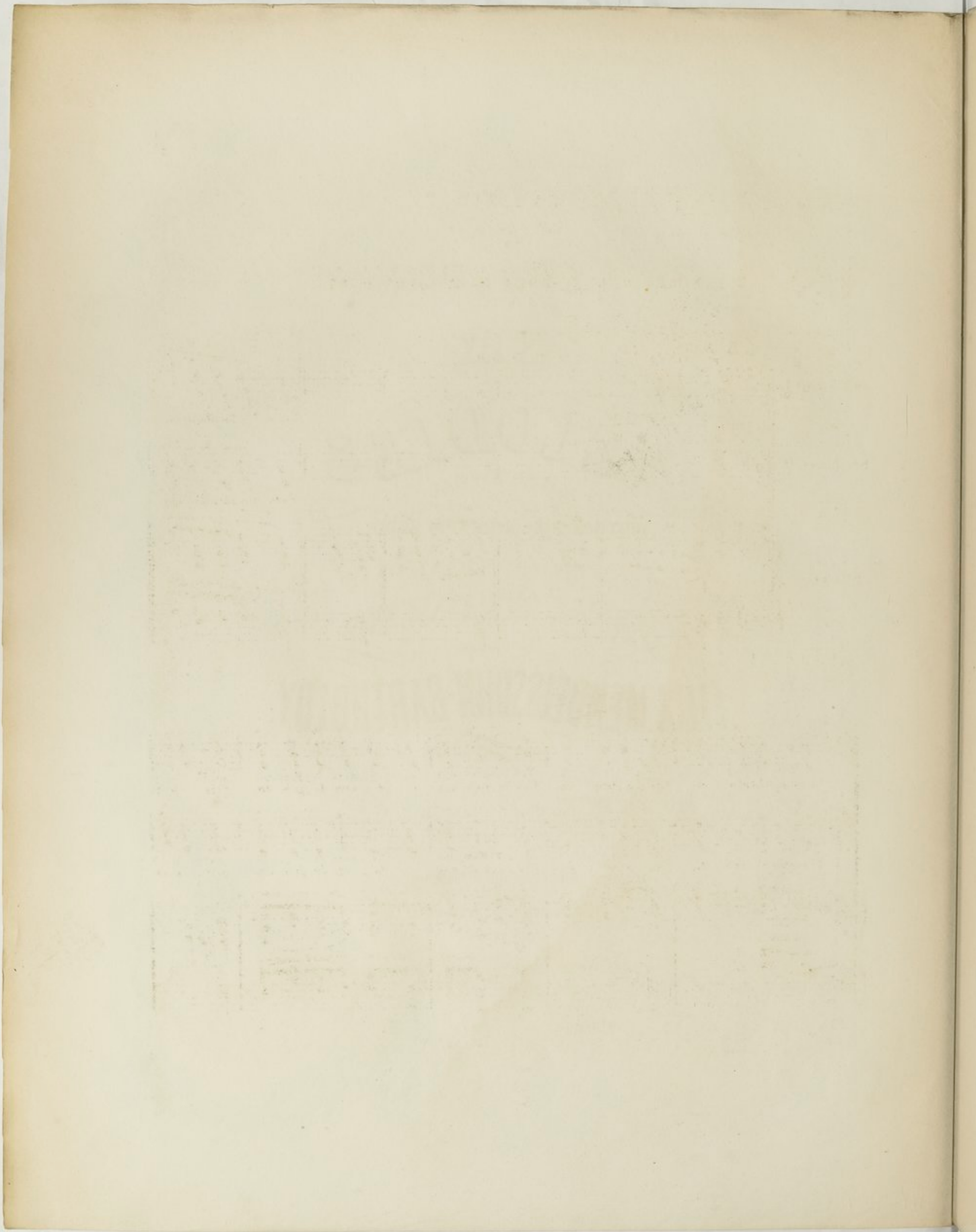
LONDRES, SCHOTT & CO. 159, REGENT STREET.

VOLKS LIED:
O SMICH AUF DER HAIDE

MAIGLÖCKCHEN
UND DIE BLUMELEN

Lith. Hoffmann & Co. la Montagne, Bruxelles.

V77-8516(5).



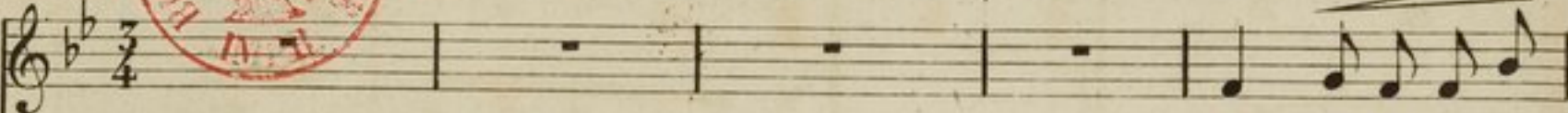
L'AMITIE.

DE

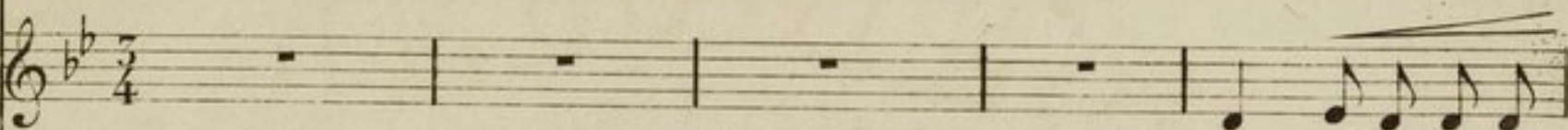
FELIX MENDELSSOHN BARTHOLDY. Op. 63.

Nº 5.

Andante.

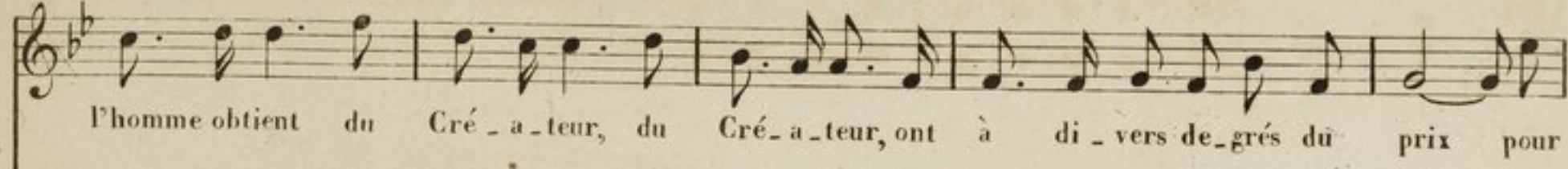
SOPRANO 1.  

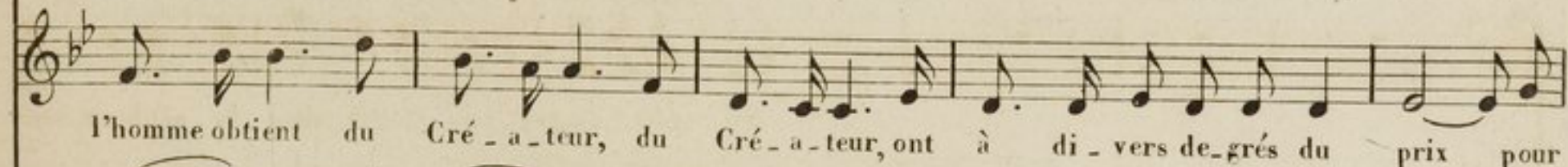
Tous les bienfaits que

SOPRANO 2. 

Tous les bienfaits que

PIANO. 


l'homme obtient du Cré - a - teur, du Cré - a - teur, ont à di - vers de - grés du prix pour


l'homme obtient du Cré - a - teur, du Cré - a - teur, ont à di - vers de - grés du prix pour



son bonheur, pour son bonheur; Mais il n'en est au - cun of - frant le sûr appui, le

son bonheur, pour son bonheur; Mais il n'en est au - cun of - frant le sûr appui, le

sûr ap - pui De ce ra - re tré - sor qu'on nomme un cœur a - mi, un cœur a - mi.

sûr ap - pui De ce ra - re tré - sor qu'on nomme un cœur a - mi, un cœur a - mi.

Si notre âme par - fois fléchit sous le malheur, sous

Si notre âme par - fois fléchit sous le malheur, sous

le malheur, L'a-mi-tié de ses-soins l'en-toure en bon-ne sœur, en

le malheur, L'a-mi-tié de ses-soins l'en-toure en bon-ne sœur, en

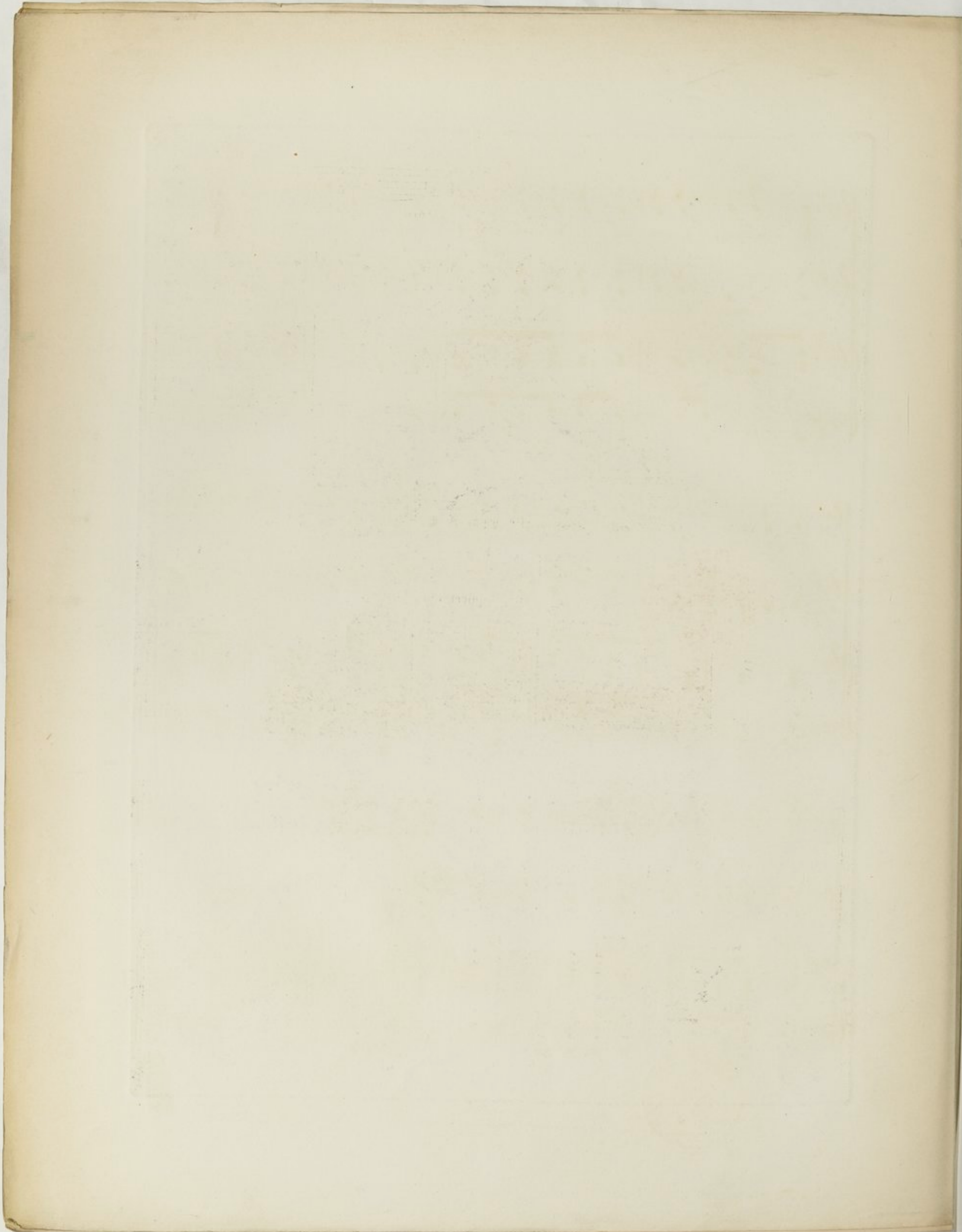
cresc. *f*
bon-ne sœur, Le bon-heur a-vec elle acquiert un dou-ble prix, un dou-ble prix.

cresc. *f*
bon-ne sœur, Le bon-heur a-vec elle acquiert un dou-ble prix, un dou-ble prix.

p Oh! nos an-ges gar-diens ce sont les vrais a-mis, les vrais a-mis!

p Oh! nos an-ges gar-diens ce sont les vrais a-mis, les vrais a-mis!





AUX ARTISTES.

SIX

MÉLODIES
À DEUX VOIX

avec accompagnement de Piano.

PAROLES FRANÇAISES DE

M^r VICTOR HANSENS

Musique de

FÉLIX MENDELSSOHN-BARTHOLDY.

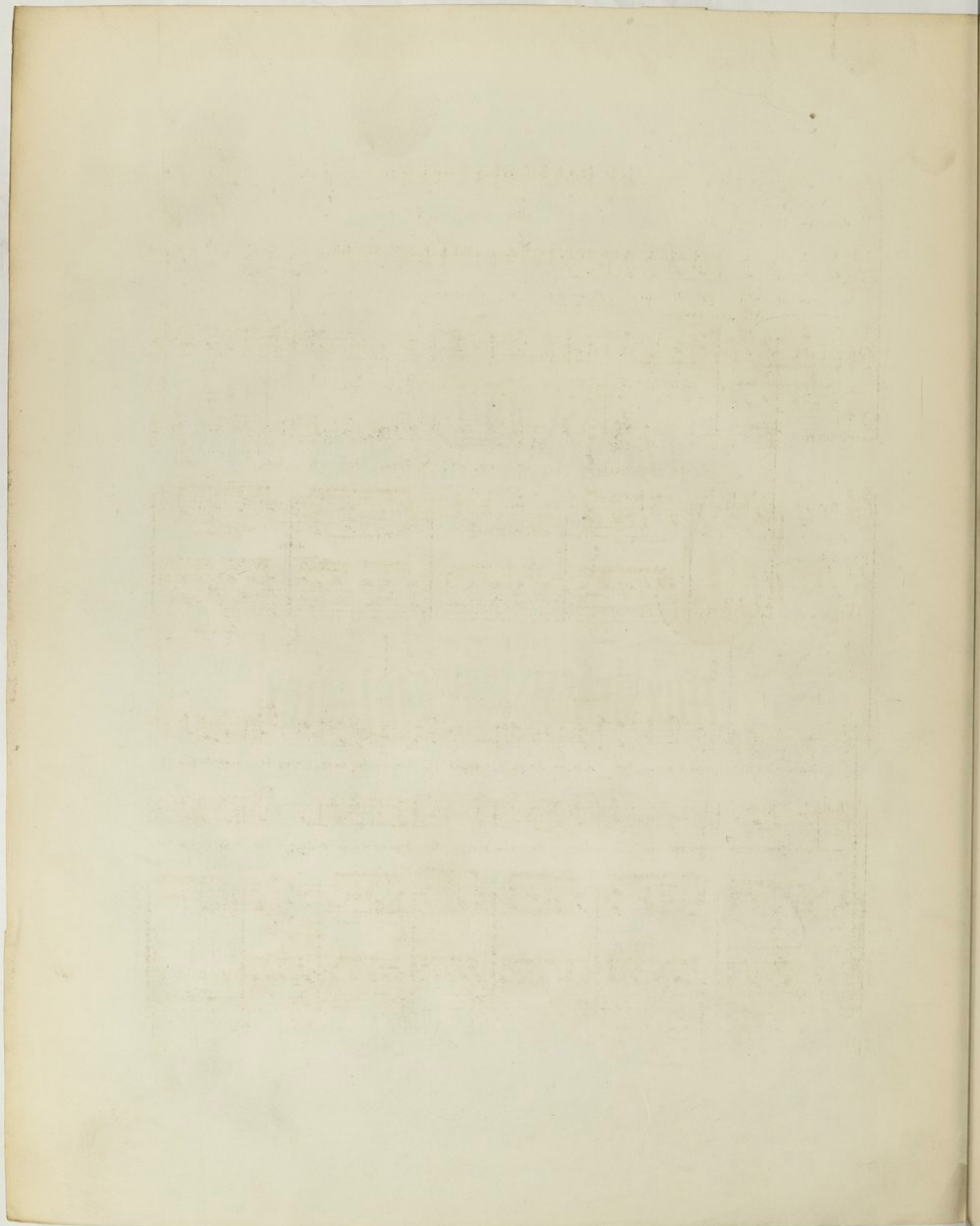
N^o 1, La sœur de l'âme.N^o 2, Le départ des oiseaux.N^o 3 Hymne à DieuN^o 4, Chant d'Automne.N^o 5, L'Amitié.N^o 6, La danse des fleurs.

Traduction - Propriété des Éditeurs. Déposé 1856

BRUXELLES, SCHOTT FRÈRES.

2, rue de l'Orangerie

LONDRES, SCHOTT & C^o 159, REGENT STREET.VOLKS LIED:
O SÄTICH AUF DER HAIDEMAIGLÖCKCHEN
UND DIE BLÜMELEIN



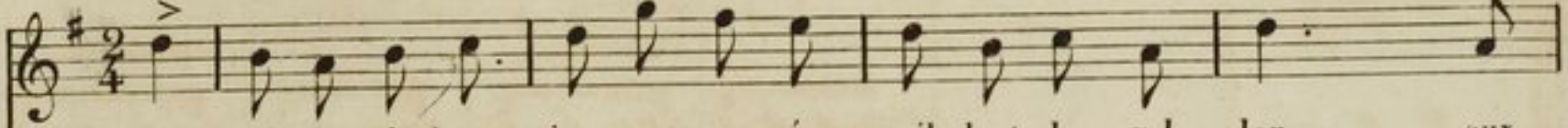
LA DANSE DES FLEURS.

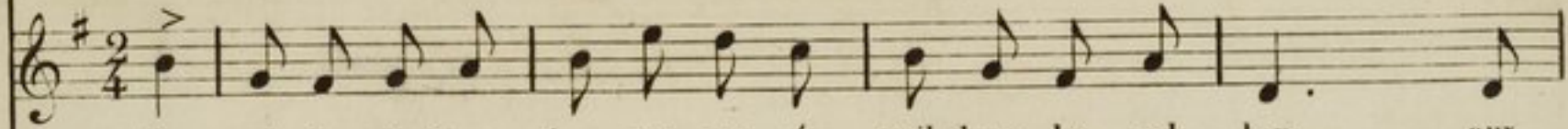
DE

FELIX MENDELSSOHN BARTHOLDY Op. 63.

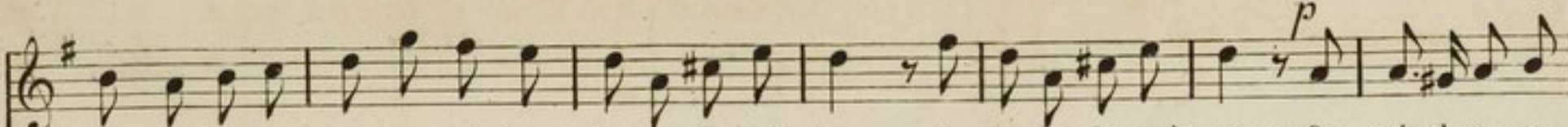
Nº 6.

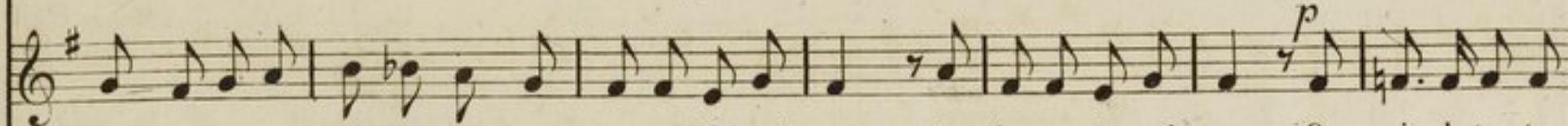
Allegro vivace.

SOPRANO 1.  De mai la clocheau joyeux son, éveilant le valon, aux

SOPRANO 2.  De mai la clocheau joyeux son, éveilant le valon, aux

PIANO. 

 fleurs annoncent tous les ans, les danses du printemps les danses du printemps. On voit, de toutes

 fleurs annoncent tous les ans, les danses du printemps les danses du printemps. On voit, de toutes



Ped. ⊕ Ped. ⊕

parts, le fleurs é - taler leurs cou - leurs, Là se mêlent sous l'oeil é - pris, Mu - guet, Verveine, I - ris, Per -

ri - tar - dan - do. a Tempo. ritard.
 - venche Vi - o - let - te, Li - las et ne m'oubliez pas et ne m'oubliez pas.
 ri - tar - dan - do. a Tempo. ritard.
 - venche Vi - o - let - te, Li - las et ne m'oubliez pas Per - venche Vi - o - let - te, Li - las et ne m'oubliez pas.
 ritard. dim

a Tempo
 En branle la clo - che soudain met l'o - dorant es - saim, et l'astre ar - gen - té de la nuit au
 a Tempo
 En branle la clo - che soudain met l'o - dorant es - saim, et l'astre ar - gen - té de la nuit au
 a Tempo

ciel s'en ré-jou - it, au ciel s'en ré-jou - it. L'hiver re - vient-il sur ses pas? sous ses ja - lous fri -

ciel s'en ré-jou - it, au ciel s'en ré-jou - it. L'hiver re - vient-il sur ses pas? sous ses ja - lous fri -

Ped

- mats La clo - che se tait au val - lon; Les fleurs tris - tes s'en -

- mats La clo - che se tait au val - lon; Les fleurs tristes s'en - vont

- vont, les fleurs tristes s'en - vont, les fleurs s'en - vont.

les fleurs tristes s'en - vont, les fleurs s'en - vont.

cres - - - cen - - -

Mais dès que part l'hôte fâcheux, la cloche au son joyeux vient,

Mais dès que part l'hôte fâcheux, la cloche au son joyeux vient,

do

en rendant leur fête aux fleurs, d'ivresse emplir les cœurs, d'ivresse emplir les cœurs.

en rendant leur fête aux fleurs, d'ivresse emplir les cœurs, d'ivresse emplir les cœurs.

Ped.

A ce signal, qui peut encore arrêter notre essor? Aux

A ce signal, qui peut encore arrêter notre essor? Aux

p

ri - tar - dan - do.

dan - ses de mai près de vous, ô fleurs, at - ti - rez nous, aux dan - ses de mai près de vous, ô

ri - tar - dan - do.

dan - ses de mai près de vous, ô fleurs, at - ti - rez nous, aux dan - ses de mai près de vous, ô

ri - tar - dan - do.

a Tempo.

fleurs, at - ti - rez nous, ———— ô fleurs entr'ai - nez nous

a Tempo.

fleurs, at - ti - rez nous, Aux dan - ses de mai près de vous, fleurs, dou - ces fleurs, aux

a Tempo. *p*

cresc

ô fleurs at - ti - rez nous. ————

dan - ses de mai près de vous ô fleurs at - ti - rez nous. ————

cresc

f

FIN.



Table 1: Summary of Data			
Table 2: Detailed Analysis			
Table 3: Comparison of Results			
Table 4: Conclusions and Recommendations			
Table 5: Appendix A			
Table 6: Appendix B			
Table 7: Appendix C			
Table 8: Appendix D			
Table 9: Appendix E			
Table 10: Appendix F			
Table 11: Appendix G			
Table 12: Appendix H			
Table 13: Appendix I			
Table 14: Appendix J			
Table 15: Appendix K			
Table 16: Appendix L			
Table 17: Appendix M			
Table 18: Appendix N			
Table 19: Appendix O			
Table 20: Appendix P			
Table 21: Appendix Q			
Table 22: Appendix R			
Table 23: Appendix S			
Table 24: Appendix T			
Table 25: Appendix U			
Table 26: Appendix V			
Table 27: Appendix W			
Table 28: Appendix X			
Table 29: Appendix Y			
Table 30: Appendix Z			